

Idioma B per a traductors i intèrprets 1 (anglès)

2013/2014

Codi: 101480

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	FB	1	1

Professor de contacte

Nom: Eamon Francis Butterfield

Correu electrònic: Eamon.Butterfield@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Comprensió oral i escrita indispensable per al seguiment de la assignatura:

- Pot comprendre instruccions en les classes i les tasques que dóna un professor.
- Pot anotar informació en una conferència si és més o menys dictada.
- Pot comprendre, amb certa ajuda, instruccions i missatges bàsics com, per exemple, catàlegs de biblioteca informatitzats o instruccions i missatges a les espais virtuals de l'assignatura.

Objectius

La funció de l'assignatura es desenvolupa les competències comunicatives d'Idioma B de l'estudiant i fomentar les competències textuais necessàries per poder iniciar la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Competències

Traducció i interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics y textuais.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa y el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
11. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals bàsics i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

1. Comprensió escrita orientada a la traducció:
 - 1.1. Estratègies de lectura
 - 1.2. Identificació de gèneres textuais
 - 1.3. Identificació de la intenció del autor
 - 1.4. Identificació de les idees principals i secundàries
 - 1.5. Identificació de marques discursives
 - 1.6. Identificació de coherència i cohesió
 - 1.7. Identificació del lector
1. Producció escrita orientada a la traducció

2.1. Estratègies de síntesis

2.2. Producció textual per una finalitat: el autor i el lector

2.3. Producció de les idees principals i secundàries

2.4. Producció de coherència i cohesió

2.5. Revisió i correcció

1. Comprensió i expressió oral

3.1. Comprensió de conferències sobre temes generals d'àmbits coneguts

3.2. Exercicis de correcció fonètica i adequació prosòdica

3.3. Producció de textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius i metatextuals)

1. Coneixement de la retòrica contrastiva

4.1. La gramàtica contrastiva

4.2. Coneixements lèxiques i els amics falsos

4.3. Comparació de convencions formals

Metodologia

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Anglès i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives d'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Anglès com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

El caràcter de l'assignatura és teòric - pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en anglès. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

1. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual.
2. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes de l'anàlisi del discurs per a la traducció.
3. El tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents.
4. La sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuals.
5. Realització de tasques comunicatives orals i escrits basats en la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya, autobiografia lingüística) sobre temes d'índole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma B.

Activitats formatives

Tipus: Dirigides				
Exercicis de producció oral: el resum i anàlisi oral d'un text actual	5	0,2	1, 5, 12	
Lliçons magistrals i realització d'activitats de comprensió lectora	22	0,88	3, 4, 8	
Lliçons magistrals i realització d'activitats de producció escrita	12	0,48	2, 6, 10, 11, 14	
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 5, 9	
Tipus: Supervisades				
Realització d'activitats de comprensió lectora supervisats i revisats	10	0,4	3, 4, 8	
Realització d'activitats de producció escrita supervisats i revisats	12	0,48	2, 6, 10	
Tipus: Autònomes				
Exercicis de producció oral: el resum i anàlisi oral d'un text actual	10	0,4	1, 5, 7, 9, 12, 13	
Realització d'activitats de comprensió lectora	45	1,8	3, 4, 8	
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 5, 9	

Avaluació

L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en format de 5 treballs escrits i 1 treball oral durant el semestre. En les proves finals s'ha d'aconseguir una nota mínima de 4,75. Al no aconseguir-la no s'obtindrà la qualificació mínima de "aprobat" per al domini o nivell d'idioma exigida de l'assignatura.

Les hores marcades amb un * són hores ja comptabilitzades a activitats dirigides i supervisades.

No presentar el total d'un 75% des treballs avaluable o no presentar-se a una de les proves per l'avaluació del domini o nivell de la llengua, es contemplarà com "No Presentat".

Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor. Plagiar resultarà automàticament en un suspens.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluació del domini o nivell de la llengua	10	3	0,12	2
Exercicis de Comprensió lectora	10	3	0,12	3, 4, 8
Exercicis de Síntesis	10	3	0,12	2, 6, 10, 11, 14
Exercicis de producció oral: el resum i anàlisi oral d'un text actual	10	2	0,08	1, 5, 7, 9, 12, 13

Proves finals: Avaluació del domini o nivell de la llengua (proficiency assessment) al final del semestre.	20	1	0,04	2, 6, 10, 11, 14
Proves finals: Comprensió lectora	20	1	0,04	3, 4, 8
Proves finals: síntesis	20	1	0,04	2, 6, 10, 11, 14

Bibliografia

Dictionaries

The Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary of English (2006) London: Cengage ELT

The Collins Cobuild English Usage Dictionary (2004) London: Collins

The BBI Combinatory Dictionary of English (1997) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary (2004) Springfield: Merriam Webster Inc.

Grammar References

Carter, Ronald et al. (2000) Exploring Grammar in Context. Cambridge: CUP

Hewings, M. (2005) Advanced Grammar in Use (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Murphy, R. (2004) English Grammar in Use (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Swan, M. (2005) Practical English Usage, Oxford: OUP.

Practice

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/sounds/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/quiz/quiz1/>